Qorti tal-Appell Kriminali

Onor. Imħallef Consuelo Scerri Herrera, LL.D., Dip Matr., (Can)

Appell Nru: 56 / 2019

Il-Pulizja

Spettur Godwin Scerri

Vs

Frank Calleja

Illum 21 ta' Jannar, 2020,

Il-Qorti,

Rat l-akkuzi dedotti kontra l-appellanti, Frank Calleja, detenur tal-karta tal-Identita' Maltija bin-numru 329069 M, akkuzat quddiem il-Qorti tal-Magistrati (Malta) bhala Qorti ta' Gudikatura Kriminali talli:

Matul il-lejl ta' bejn is-27 ta' Novembru 2015 u t-28 ta' Novembru 2015 ghall-habta ta' bejn il-23:00hrs u s-01:00hrs bhala l-persuna responsabbli tal-istabbiliment bl-isem ta' Queens Head Bar, li jinsab fi Triq it-Tamar, San Pawl il-Bahar:

Haddem jew gieghel jew halla lil min ihaddem loud speaker, gramofon, amplifikatur jew strument bhal dawn, ghamel jew inkella gieghel jew halla li jsiru hsejjes daqshekk qawwija li jdejqu lid-detenturi jew lin-nies li jkunu joqoghdu fil-qrib cioè lil Andrejs Vilks;

U aktar talli sar recidiv ai termini tal-artikoli 49 u 50 tal-Kap 9 u dan skont sentenzi moghtija lilu mill-Magistrat Dr. Charmaine Galea LL.D. nhar it-13 ta' Novembru 2015 u nhar is-16 ta' Novembru 2015.

Il-Qorti giet mitluba sabiex f'kaz ta' htija titratta mal-imputat bhala recidiv u thassar il-licenzja jew tordna li l-licenzja tal-imsemmi hanut tigi mizmuma ghal dak iz-zmien li jidhrilha xieraq jew inkella tissospendi ghal xi zmien fid-deskrizzjoni taghha (Art 320 Kap 10, Art 20 Kap 441).

Rat is-sentenza tal-Qorti tal-Magistrati (Malta) bhala Qorti ta' Gudikatura Kriminali ta' nhar tal-5 ta' Frar, 2019, fejn il-Qorti wara li rat artikolu 41 (2) (a) tal-Kapitolu 10 tal-Ligijiet ta' Malta, u artikolu 49 tal-Kodici Kriminali, iddikjarat lil Frank Calleja hati, bhala recidiv, tal-imputazzjonijiet kollha dedotti fil-konfront tieghu u ikkundannatu ghal ammenda ta' hamsin ewro (€50).

Rat il-fedina penali aggornata tal-appellati.

Rat l-atti kollha tal-kaz.

Rat ir-rikors tal-appell tal-appellanti Frank Calleja, prezentat fir-registru ta' din l-Onorabbli Qorti nhar il-21 ta' Frar, 2019, fejn talab lil din l-Onorabbli Qorti joghgobha tilqa' dan l-appell billi THASSARHA U TIRREVOKAHA fil-parti fejn sabet lill-appellanti hati tal-akkuzi kollha migjuba fil-konfront tieghu, u dan billi TIDDIKJARAH mhux hati taghhom u konsegwentement TILLIBBERAH minnhom; alternattivament TIRRIFORMA s-sentenza appellata fil-parti tal-piena inflitta u dan billi minflok timponi piena aktar ekwa u gusta ghac-cirkostanzi tal-kaz.

Rat illi l-aggravji huma cari u manifesti u jikkonsistu fis-segwenti:

Illi l-aggravji tal-appellant jikkoncernaw l-apprezzament zbaljat li ghamlet l-Ewwel Qorti, tal-provi prodotti quddiemha, kif ukoll il-piena erogata fil-konfront tal-appellant.

A. Apprezzament Zbaljat tal-Provi

Illi jigi umilment sottomess bid-dovut rispett illi, l-Ewwel Onorabbli Qorti ghamlet apprezzament zbaljat tal-provi migjuba quddiemha stante' illi kien hemm diversi punti illi l-Ewwel Qorti ghazlet illi jew tinjorahom jew ma temminihomx jew inkella tassumihom minghajr ebda prova.

Illi l-appellant jaf li diversi drabi l-Qrati Maltin rritenew illi fl-appell il-Qrati ma jiddisturbawx l-apprezzament dwar il-provi magħmul mill-Ewwel Qorti jekk tasal għall-

konkluzjoni li dik il-Qorti setgħet raġonevolment u legalment tasal għal konkluzjoni li waslet għaliha. Kif ġie kkunsidrat fis-sentenza fl-ismijiet 'Il-Pulizija (Spt. A. Zammit) Vs Faical Mahouachi':

'Issa hu principju ormaj stabilit fil-gurisprudenza ta' din il-Qorti (kemm fil-kaz ta' appelli diskrezzjoni fl-apprezzament tal-provi ezercitata mill-Ewwel Qorti, izda taghmel apprezzament approfondit tal-istess biex tara jekk dik l-Ewwel Qorti kienetx ragjonevoli fil- konkluzzjoni taghha. Jekk izda din il-Qorti tasal ghall-konkluzzjoni li l-Ewwel Qorti fuq il- provi li kellha quddiemha, ma setghetx ragjonevolment tasal ghall-konkluzzjoni li waslet ghaliha, allura din tkun raguni valida, jekk mhux addirittura mpellenti, sabiex din il-Qorti tiddisturba dik id-diskrezzjoni w konkluzzjoni (ara f'dan is- sens "inter alia" l-Appell Kriminali : "Il-Pulizija vs. Raymond Psaila et." ; "Ir-Republika ta' Malta vs. George Azzopardi" ; "Il-Pulizija vs. Carmel sive Chalmer Pace"; "Il-Pulizija vs. Anthony Zammit" u ohrajn .)'

Izda, ghalkemm il-gurisprudenza nostrana kemm il-darba tenniet illi l-Qorti tal-Appelli Kriminali ma ghandhiex tiddisturba l-apprezzament tal-provi tal-Ewwel Qorti, dan ghandu jsir jekk dan l-apprezzament kien wiehed zbaljat, sabiex titwettaq gustizzja. Infatti, fil-kawza bl-ismijiet Il-Pulizija v. Antoine Agius moghtija nhar it-tnax (12) ta' Mejju tas-sena elfejn u hmistax (2015) moghtija mill-Imhallef Antonio Mizzi, il-Qorti tal-Appelli Kriminali rriteniet:

'Illi hu principju stabbilit fil-gurisprudenza ta' din il-Qorti li din il-Qorti ma tiddisturbax l-apprezzament dwar il-provi maghmul mill-Ewwel Qorti jekk tasal ghall-konkluzjoni li dik il-Qorti setghet ragonevolment u legalment tasal ghall-konkluzjoni li waslet ghaliha. Fi kliem iehor, din il-Qorti ma tibbdilx id-diskrezzjoni fl-apprezzament tal-provi maghmula mill-ewwel Qorti, izda taghmel apprezzament approfondit ta' l-istess biex tara jekk l-ewwel Qorti kinitx ragonevoli fil-konkluzjoni taghha. Jekk din il-Qorti tasal ghall-konkluzjoni li l-ewwel Qorti, fuq il-provi li kellha quddiemha, ma setghetx ragonevolment tasal ghall-konkluzjoni li waslet ghaliha, allura dik tkun raguni valida, sabiex tbiddel dik id-diskrezzjoni u konkluzjoni.'

Illi jinghad illi l-appellant mhux tenut li jressaq l-ebda prova sabiex jipprova l-innocenza tieghu, izda hija l-Prosekuzzjoni li trid tipprova l-kaz taghha sal-grad li trid il-ligi, w cioe beyond reasonable doubt.

Huwa l-oneru tal-Prosekuzzjoni li tressaq l-ahjar provi sabiex tikkonvinci lill-Qorti li l-akkuzi addebitati lill-appellanti huma veri w dan ghaliex kif jghid il-Manzini fil-ktieb tieghu Diritto Penale Vol. III Kap IV pagna 234, Edizione 1890:-

"Il cosi` detto onero della prova, cioe` il carico di fornire, spetta a chi accusa – onus probandi incumbit qui osservit."

Huwa minnu, li jekk il-Qorti hija rinfaccjata b'zewg verzjonijiet konfliggenti, ghandha tillibera, stante li tali konflitt ghandu jmur a beneficcju tal-imputat. Pero' huwa veru wkoll kif gie deciz mill-Qorti tal-Appell Kriminali fid-dsatax (19) ta' Mejju, 1997, fil-kawza fl-ismijiet Il-Pulizija vs Graham Charles Ducker:

"It is true that conflicting evidence per se does not necessarily mean that whoever has to judge may not come to a conclusion of guilt. Whoever has to judge may, after consideration of all circumstances of the case, dismiss one version and accept as true the opposing one."

Illi jigi rilevat illi hija l-Prosekuzzjoni li trid tipprova l-kaz taghha lil hinn minn kull dubju dettat mir-raguni, waqt li d-difiza trid tipprova d-difiza taghha fuq bazi ta' probabilita'. Illi minn ezami akkurat tal-provi prodotti mill-partijiet fil-kaz odjern jirrizulta pjuttost evidenti li din il-Qorti tinsab rinfaccjata b'verzjonijiet differenti tal-fatti, ghal kollox kunfliggenti. Huwa principju baziku prattikat mill-Qrati taghna fil-procediment kriminali, li sabiex l-akkuzat jigi misjub hati tal-akkuzi migjuba fil-konfront tieghu dawn ghandhom jigu pruvati oltre kull dubju dettat mir-raguni.

F'dan ir-rigward issir referenza ghas-sentenza moghtija mill-Qorti tal-Appell Kriminali fil-5 ta' Dicembru, 1997 fil-kawza fl-ismijiet Il-Pulizija vs Peter Ebejer, fejn il-Qorti fakkret li l-grad ta' prova li trid tilhaq il-Prosekuzzjoni hu dak il-grad li ma jhalli ebda dubju dettat mir-raguni u mhux xi grad ta' prova li ma jhalli ebda ombra ta' dubbju. Id-dubbji ombra ma jistghux jitqiesu bhala dubbji dettati mir-raguni. Fi kliem iehor, dak li l-gudikant irid jasal ghalih hu, li wara li jqis c-cirkostanzi u l-provi kollha, u b'applikazzjoni tal-buon sens tieghu, ikun moralment konvint minn dak l-fatt li trid tipprova l-Prosekuzzjoni.

Fil-fatt dik il-Qorti ccitat l-ispjegazzjoni moghtija minn Lord Denning fil-kaz Miller v Minister of Pension - 1974 - ALL Er 372 tal-espressjoni 'proof beyond a reasonable doubt':

"Proof beyond a reasonable doubt does not mean proof beyond the shadow of a doubt. The law would fail to protect the community if it admitted fanciful possibilities to deflect the course of justice. If the evidence is so strong against a man as to leave only a remote possibility in his favour, which can be dismissed with the sentence. 'of course it is possible but not in the least probable', the case is proved beyond reasonable doubt, but nothing shall of that will suffice."

Illi ssir referenza wkoll ghas-sentenza moghtija mill-Qorti tal-Appell Kriminali fid-9 ta' Settembru 2002 fil-kawza fl-ismijiet Il-Pulizija vs Martin Mark Ciappara fejn gie spjegat x'jigri meta gudikant ikun rinfaccjat b'zewg verzjonijiet konfliggenti u cioe' jistghu jigru zewg affarijiet u cioe jew il-gudikant ikun tal-fehma li l-kaz tal-Prosekuzzjoni ma jkunx gie sodisfacentement ippruvat, u allura l-Qorti ghandha tillibera, jew jekk ikun moralment konvint li l-verzjoni korretta hija wahda u mhux l-ohra, jimxi fuq dik il-verzjoni li jaccetta u jekk dik il-verzjoni tkun timporta l-htija tal-imputat jew akkuzat, allura jiddikjara tali htija u jghaddi ghal piena jew ghal xi provvediment iehor.

Illi inoltre jigi rilevat illi l-apprezzament tal-provi ghandu jsir mhux biss b'mod spezzettat w individwali izda l-provi ghandhom jigu analizzati flimkien fl-assjem taghhom sabiex wiehed jara x'inferenzi jew interpretazzjoni ragjonevoli u legali jista' jaghti lil dawk il-provi hekk interpretati. Ma tistax tinstab htija jew nuqqas ta' htija semplicement fuq analizi individwali jew separata tal-provi. Dawn ghandhom jigu kkunsidrati kemm individwalment kif ukoll komplessivament.

Illi l-imputat jinsab akkuzat li haddem speaker/gramofon/amplifikatur jew strument simili jew halla li jsiru hsejjes daqshekk qawwija li dejjqu lil Andrejs Vilks. Jinsab akkuzat ukoll illi naqas li josserva xi kundizzjoni tal-licenzja tieghu u wkoll illi kien sar ricediv ai termini tal-artikolu 49 u 50 tal-Kodici Kriminali.

i) **L-Ewwel Akkuza**

Illi fl-ewwel lok issir referenza ghall-kawza fl-ismijiet **<u>il-Pulizija vs Raymond Spiteri</u>** [Qorti tal-Appell Kriminali, VDG, deċiża nhar l-20 ta' Novembru 1998] fejn il-Qorti rriteniet is-segwenti:

"Illi pero l-ġestjoni ta' din l-attivita permezz ta' liċenza ma tfissirx li huwa jista' jopera mingħajr konsiderazzjoni xierqa għar-regoli tal-bwon viċinat jew mingħajr ma possiblment jinkorri fi ksur ta' liġi penali ordinarja fil-każ t'infrazzjoni ta' tali liġi sempliċiment għax huwa fil-pussess ta' liċenza".

Illi inoltre jigi rilevat ukoll illi kwalunkwe licenzja ma tippregudika bl-ebda mod id-drittijiet ta' terzi persuni u dan anke kif enuncjat fil-kawza fl-ismijiet **Il-Pulizija vs. Anthony Cuschieri et** [16th December 1946 by the Criminal Court of Appeal]

"....għandu jqis bħala insita fil-liċenza, bla ebda bżonn li tiġI espressament enunċjata, illi l-użu awtorizzat għandu jkun skont, eżerċitat b'rispett u fil-limiti tal-liġi."

Illi skont regolament 13 tal-Legal Notice 1 of 2006:

13. (1) A licence shall be issued in the name of an individual personally or on behalf of a commercial partnership or company and the address shall be the address of the commercial premises.

(2) The licence shall be issued by reference to the applicable categories and types of the commercial activities according to the Development permit issued by the relevant authority.

(3) Without prejudice to any other provision of law applicable in relation to a commercial activity, a licence issued under these regulations shall be subject to the applicable conditions contained in the Second Schedule to these regulations

Illi t-tieni skeda tal-Conditions for Carrying Out a Commercial Activity tipprovdi illi:

The following conditions shall apply to all commercial premises whether unlicensed or licensed by any authority and regulated by any legislation.

02. The commercial activity carried out in the premises or things stored within the premises shall not:-

02.1 cause annoyance to neighbours;

02.2 be likely to occasion any fire or explosion;

02.3 emit exhalation, fumes, vapours, gases, dust or emit noxious or offensive odours into the atmosphere that may cause damage or are injurious to health;

02.4 cause annoyance by way of noise

04. Any commercial activity which carried out from any premises or outside a premises is regulated under these regulations.

…

09. "No Commercial Activity located in an urban area can generate noise that can be heard from outside the premises that causes annoyance and disturbance to neighbours by playing of music by live bands or amplified music or other means between the hours of 11.00 p.m. and 9.00 a.m. of the following day".

Illi inoltre l-appellant jagħmel referenza estensivament għas-sentenza fl-ismijiet **The Police vs Salih Usta** [deciża 31 ta' Lulju 2018] fejn il-Qorti tal-Appell Kriminali pprovdiet illi:

It is the opinion of the Court that an inconvenience can be considered as an impediment depending on the case. It is true that not all inconveniences can be censored and punished before a criminal court. For this inconvenience to be punished before a criminal court it is has to be proven that it is a serious inconvenience in an objective manner , it has to be a substantial inconvenience and not just reasonable. Also the test that a Judge has to carry out should be an objective test although in cases where the noise is caused by noise the Court has to evaluate the evidence brought forward according to the witnesses brought forward who are complaining about such disturbance. It is left in the good hands of the judge who has to evaluate the evidence each case in concreto if such an inconvenience as envisaged by the legislator subsists and it is not usual that a technical expert should be appointed.

With regards to the legal definition that should be attributed to the word 'inconvenience' the Court makes reference to a judgment delivered by this same Court when presided by Judge William Harding in the names Il-Pulizija vs. Anthony Cuschieri et,) since this is important for the determination of the case.

That Court held that an inconvenience that is caused by the playing of loud music can be considered as a molestation in the sense of civil matters. However, criminalibus, the established limit should not be that applied in civil cases in other words that the inconvenience is such as has to be above the level that is accepted by the bon vicinat which in normal cases should be respected. In the criminal field, there is need that the facts constitute a substantial inconvenience and material discomfort.

In this regard therefore the inconvenience should be one that is 'grave' and 'not easily tolerated' as commented upon in the judgment in the names Meli vs Calleja decided on the 5th February 1908 also mentioned in this same case.

Besides the same inconvenience has to be one that is considered to be continuous and intense. If these elements do not concur then such an act would not fall under the remit of a penal sanction and this because otherwise would also be applicable to slight inconvenience which could possibly render social life difficult.

***Judge Harding** makes reference to the English Judge whilst making reference to the judgement delivered in the names **<u>Bamford vs. Turnley</u>** where it was held that:-*

"The compromises that belong to social life, and upon which the peace and comfort of it mainly depend, furnish an indefinite number of examples where some apparent natural right is invaded, or some enjoyment abridged, to provide for the more general convenience or necessities of the whole community".

…

The prosecution had to bring further evidence to the Court to prove that on the day in question the music that was played in the time frame that the law provides was of disturbance to the neighbourhood or to a number of neighbours for the test to be object. Otherwise, this court would be deciding the matter on a subjective test carried out by the Complainant who might have an ulterior motive for filing such a complaint. Since the police were face with an allegation that whilst the complainant was at the police station there was loud music then they could have made an inspection and related back to the court about their findings. Something they failed to do. It should be in the interest of the police to check such reports and follow them up to reduce them and intervene to bring people in line with the law.

Illi l-appellant jirrileva illi maghmula dawn il-konsiderazzjonijiet hawn fuq imsemmija huwa ma setax jinstab hati tal-ewwel akkuza migjuba fil-konfront tieghu.

Illi l-appellant jirrileva illi f'dan il-kaz partikolari l-appellant ma jistax zgur jinstab hati tal-akkuza hekk kif dedotta stante illi anke l-Pulizija stess meta mar fuq ilpost ghal gharrieda ma sabx storbju jew hsejjes zejda. Illi jigi rilevat ghalhekk illi l-persuna indipendenti u mhux il-parte civile u cioe' l-Ufficjal tal-Pulizija illi mar fuq il-post lanqas hu stess ma sema' l-hsejjes u l-istorbju hekk kif ravvizat jew allegat mill-parte civile.

Illi inoltre jigi rilevat illi l-appellant cahad illi kien hemm muzika ghaddejja f'dawk il-hinijiet fejn huwa spjega b'mod car u bil-gurament tieghu [ghalkemm seta' ma jixhidx stante illi hija l-prosekuzzjoni illi trid tipprova l-kaz taghha] illi mhux talli ma kienx hemm muzika talli l-Pulizija baqghu sejrin bhalma jaghmlu s-soltu ghax fil-verita' huwa ma jkollux muzika ghaddejja. Illi fil-fatt huwa jispjega illi:

Difiza: Mela, tista' tispjega dak iz-zmien tal-Pulizija x'kont taghmel inti, x'kellek? Ghax illum il-gurnata m'ghadekx filfatt.

Xhud: Kelli l-bar, il-Queen's Head Pub, il-Qawra.

…

Difiza: Minn April. All right. Mela, u ovvjament taf biex qieghed akkuzat. Qed akkuzat li kont qed taghmel inti allegatament xi storbju. Tista' tispjega s-sitwazzjoni x'kienet?

Xhud: Hemmhekk ma jkunx hemm storbju. Hemmhekk hu bar jigifieri n-nies ikunu anzjani, dawk it-tip ta' kolla sixty u 'l fuq u dawk ma jhobbux muzika. Ikun hemm muzika baxxa hux gol-bar.

Difiza: Muzika baxxa.

Xhud: Muzika baxxa.

Difiza: Ehe U kif inhu l-bar tieghek? Ghandek xi?

Xhud: Ijja hemm bieb biex tidhol, double glazing imbaghad gewwa hemm bieb iehor jinghalaq ikun maghluq. Qisu jigi tohrog. Fih zewg bibien biex tohrog barra.

Difiza: Fih zewg bibien.

Xhud: Fih zewg bibien iva.

Difiza: U l-ewwel bieb qed tghidilna bid-double glazing?

Xhud: Ijja.

Difiza: Bid-double glazing. All right. Issa, ghandek xi oggetti ohra minhabba s-sound ukoll fil-bar biex jitnaqqas l-element tas-sound?

Xhud: Is-sound ma jkunx hemm sound ghax il-bar mhux taz-zghazagh. Dawk ma jhobbux. Ikun hemm muzika baxxa gol-bar.

Difiza: Għall-atmosfera.

Xhud: Tkun tista' titkellem go fiha.

Difiza: Għall-atmosfera biss.

Xhud: Tkun tista' titkellem.

Difiza: Mhux bhal disco jigifieri.

Xhud: Le le le le. Le.

Difiza: Ma jkollokx dawk it-tip ta' discos u hekk.

Xhud: Le.

Difiza: All right. U minn x'hin sa x'hin il-hinijiet tal-ftuh?

Xhud: Il-ftuh niftah f'nofsinhar, kont niftah f'nofsinhar jiena u skont, fix-xitwa gieli ghalaqt fil-hdax, gieli ghalaqt qabel, gieli ghalaqt f'nofsillejl fix-xitwa. Fis-sajf indumu ftit iktar.

Difiza: U dan inti bil-permess kont?

Xhud: Bil-permess iva.

Qorti: Xi haga ohra?

Difiza: Kien hemm xi rapporti li kont qed taghmel xi storbju. Gieli gew il-Pulizija fuq il-post? Kellmuk jew kellimthom inti?

Xhud: Il-Pulizija gew. Gew ftit drabi u gew anke ghalxejn jghiduli. Gieli nkun qed naghlaq jigu, jghiduli "isma' rrapurtawk".

Difiza: Jergghu jirrappurtawk.

Xhud: Jergghu jirrappurtawk. Nghidlu "qed naghlaq, sejjer 'l hemm, ha nitlaq".

Difiza: Kienu jsibuk maghluqin jigifieri jkunu ghadhom kemm irrappurtawk.

Xhud: Le nkun ha naghlaq hux. Inkun ha naghlaq. Inkun jigifieri mitfi ha nitlaq 'l hemm.

Difiza: All right. Xejn izjed.

Illi inoltre l-appellant mhux biss xehed hu izda sahansitra tella' xhud in sostenn u cioe' gar [neighbor] tal-bar fejn ikkonferma illi hu ghalkemm joqghod ezatt hdejn il-bar in kwistjoni huwa

qatt ma sema' storbju u muzika kif qieghed jallega l-parte civile. Illi fil-fatt Ivan Zahra ikkonferma dan kollu bil-gurament tieghu fil-xhieda illi huwa taha:

Ivan Zahra, prodott mid-difiza, bil-Malti u bil-gurament tieghu jghid:]

Difiza: Inti lis-sinjur tafu l-ewwel haga?

Xhud: Mhm.

Difiza: Kif tafu? Spjegalna.

Xhud: Kont nahdem mieghu. Ghandu bar hdejja wkoll.

Qorti: Ghandu l-bar hdejk?

Xhud: Ehe.

Difiza: Inti fejn toqghod l-ewwel haga?

Xhud: Il-Qawra.

Difiza: Il-Qawra. Fejn kellu l-bar is-sinjur?

Xhud: Fejn ghandu l-bar ehe.

Difiza: Meta tghid bar hdejh jigifieri fuqu, tahtu, hdejh?

Xhud: Bieb ma' bieb.

Difiza: Bieb ma' bieb. Issa s-sur Frank qed jigi akkuzat li kien ikun hemm xi storbju fil-bar. Inti x'tista' tghidilna? Inti tghix hemmhekk kuljum, int id-dar tkun.

Qorti: Ghadek tghix hemmhekk inti?

Xhud: Ghadni nghix ehe.

Qorti: U fl-2015 u '16 hemmhekk kont tghix ukoll?

Xhud: Mhm.

Difiza: X'tista' tghidilna fuq l-istorbju? Gieli smajt xi storbju inti?

Xhud: Ma nismax storbju. Ma jdejjaqnix. Jigifieri mhux qed nisma' xejn.

Difiza: Ma kont tisma' xejn dak iz-zmien.

Xhud: U ghadni s'issa ma nisma xejn.

Difiza: U ijja imma issa mhux mertu tal-. U jigifieri qatt m'ghamilt xi rapporti inti hux hekk lill-Pulizija?

Xhud: Le.

Difiza: Bhala apparti minn hekk int qatt ma kellimtu lis-sur Calleja fuq xi storbju mela xejn hux hekk?

Xhud: Le xejn xejn xejn.

Difiza: Tafhom il-hinijiet tal-ftuh tieghu ta' fi x'hin kien jiftah jew hekk?

Xhud: Lanqas naghti kas. Ghax ma nismax storbju lanqas inkun naf.

Difiza: Inti tkun id-dar imma hux hekk?

Xhud: Id-dar iva.

Difiza: All right.

Illi umilment jigi rilevat illi b'differenza tal-appellant illi gab xhud in sostenn sahansitra biex jikkonferma n-nuqqas ta' storbju u l-muzika, il-parte leza ma gab lil hadd illi jikkonferma dak li kien qieghed jilmenta minnu nonostante illi hu stess ikkonferma illi joqghod f'blokka ta' appartamenti bin-nies go fihom. Illi wiehed ta' min jinnota illi r-rapporti saru mal-Ufficjali tal-Pulizija mill-parte civile biss u hadd iktar nonostante illi f'dik l-area joqghodu hafna iktar nies fosthom ix-xhud illi ngab mill-appellant illi kkonferma u kkorrobora l-verzjoni tal-appellant u cioe' li ma kienx hemm storbju.

ii) **<u>L-Addebitu tar-Recidiva – it-Tieni Akkuza</u>**

Illi l-appellant jirrileva umilment illi stante illi huwa qed jikkontendi illi ghandu jigi liberat mill-akkuzi precedenti allura l-addebitu tar-recidiva mghandux jissussisti u ghalhekk ghandu jigi wkoll liberat minn tali addebitu.

Illi inoltre u insubsidium jigi rilevat illi anke jekk jinstab hati tal-akkuzi l-ohra xorta l-addebitu tar-recidiva mghandux jissussisti u dan peress illi ghalkemm gew esebiti sentenzi illi juru l-konnotati tal-appellant mghandiex il-prova mehtiega u cioe lil hinn minn kull dubju dettatt mir-raguni illi tali sentenzi huma finali jew res judicata fis-sens illi ma sarx appell minnhom. Illi ghalhekk mghandiex ic-certezza illi dawn is-sentenzi huma finali u res judicata.

B. **Piena Erogata**

Illi minghajr pregudizzju ghal dak kollu suespost, l-appellant qieghed jinterponi dan l-appell ukoll mill-piena erogata fil-konfront tieghu mill-Ewwel Onorabbli Qorti. Illi l-esponent umilment jirrileva illi l-piena moghtija hija wahda eccessiva u dan tenut kont tac-cirkostanzi tal-kaz odjern fejn illum il-gurnata l-appellant lanqas biss ghadu jopera l-hanut in kwistjoni u liema reati sehhew kwazi erba' snin ilu.

Illi in linea generali jibda biex jinghad li skont ma qalet il-Qorti tal-Appell Kriminali fis-sentenza fl-ismijiet **Ir-Republika ta' Malta vs Rene sive Nazzareno Micallef**:

l-piena m'ghandiex isservi bhala xi forma ta' vendikazzjoni tas-socjeta` fil-konfront tal-hati. Il-piena ghandha diversi skopijiet. Wiehed minnhom huwa sabiex jigi ripristinat it-tessut socjali li jkun gie mcarrat bil-ghemil kriminali ta' dak li jkun. Taht dan l-aspett jassumu importanza, fost affarijiet ohra, kemm ir-rizarciment tad-dannu da parti tal-hati kif ukoll ir-riforma tal-istess hati. Skop iehor tal-piena huwa dak li tigi protetta s-socjeta`. Dan l-iskop jitwettaq kemm billi fil- kaz ta' persuni li b'ghemilhom juru li huma ta' minaccja ghas-socjeta` dawn jinzammu inkarcerati u ghalhekk barra mic-cirkolazzjoni, kif ukoll billi, fil-kaz ta' reati gravi, is-sentenza tibghat messagg car li jservi ta' deterrent generali. Il-Qrati ta' gustizzja kriminali dejjem iridu jippruvaw isibu l-bilanc gust bejn dawn u diversi skopijiet ohra tal-piena.

Illi c-cirkostanzi ta' kull kaz huma partikolari ghal dak il-kaz u normalment ivarjaw radikalment mic-cirkostanzi ta' kull kaz iehor. Huwa impossibbli ghal-legislatur li jipprevedi dawn ic-cirkostanzi kollha u, a priori, jistabilixxi (ghal kull reat) piena specifika ghal kull sensiela ta' cirkostanzi differenti li fihom jista' jitwettaq dak l-istess reat.

Illi huwa propju ghalhekk illi ghal kull reat il-Ligi ma tistipulax piena fissa imma tistipula minimu u massimu; jispetta lill-Qorti biex fid- diskrezzjoni taghha, u entro dawk il-parametri, teroga dik il-piena permezz ta' liema, skont ic-cirkostanzi ta' kull kaz, tipprova ssib dak il- bilanc gust bejn d-diversi skopijiet li ghandhom jintlahqu.

Ghalhekk, in vista ta' dak kollu suespost, l-esponent umilment jirrileva illi il-piena erogata fil-konfront tieghu kellha tkun aktar ekwa u gusta.

Semghet lill-partijiet jittrattaw il-kawza u dan fis-seduta tas-7 ta' Jannar 2020

Rat l-atti kollha tal-kawza.

Ikkunsidrat.

Rat l-affiavit ta' **PC 620 Jonathon Buttigieg** fejn dan stqarr li fit-28 ta' Novembru, 2015 huwa kellu jahdem *night watch* fl-ghassa tal pulizija, Qawra meta ghall-habta tas-1.30 a.m Andrejs Vilks rraporta l-ghassa li ma setax jorqod minhabba il-muzika gholja li kient gejja mill-fond Queens Head Pub sitwata fi Triq it-Turisti, San Pawl il Bahar.

Ghal habta tas-1.45°.m huwa mar f'dan il-bar izda ma sema l-ebda muzika minn barra dan l-istabiliment. Huwa tkellem ma l-appellant u qallu li kienu ser jinahrgu l-akkuzi fil-konfront tieghu.

Fis-7 ta' Marzu 2016 xehed il-kwerelant **Andrejs Vilks** u dan esebixxa zewg dokumenti AV1 u AV2 konsistenti f'dettalji dwar l-incident tal-musika rigward l-fond in kwistjoni u CD li giet immarkta bhala dok AV3. Spjega li kul jumejn icempel lill-pulizija minhabba il-muzika gholja li jkun hemm wara nofs il-lejl. Qal li l-muzika li jindaqq wara nofs il-lejl jinsetma sa distanza ta' hames mitt metru u huwa impossibli li bniedem jorqod. Qal li ilu jghix fl-appartament Sunrise court, Triq it Tamal, Qawra faccata il-Bar ghal dwan l-ahhar sentejn izda il-problema kienet bdiet xi sena qabel ma ta' x-xhieda tieghu. Bejn il-flat tieghu u l-bar hemm distanza ta' cirka 20 jew 25 metru. Il-blokka tikkonsisti f'erbgha jew hames sulari u kul sular hemm sitt appartamenti.

Il-Qorti ezaminat id-dokument AV a fol. 12 u rat li bhala notament fit-28 ta' Novembru hemm indikat li l-appellant daq il-muzika muzika amplifikata wara 12.00a.m u mar l-ghassa. Hawnhekk l-appellant ighid ukoll li li fil-bar kien hemm muzika b'volum baxx hafna fil fatt ighid 'very low volume of music, but stil heard outside'. Jindika ukoll fin-nnotamenti tieghu li ghall-habta tal-4.00a.m il-volum tal-muzika ghola u cempel lill-pulizija.

Dr Michael Camilleri in rappreesntanza ta' Malta Tourism Authority xehed nhar is-7 ta' Marzu, 2016[1] u esebixxa l-licenzja tal-fond Queens Head Pub, Triq it Tamal Qawra, San Pawl il Bahar. Il-licensee huwa Frankie Calleja u bhala kondizzjoni ghadnu li jsita izomm

[1] Fol. 15

il-bar miftuh sal-4.00a.m izda jista idoqq il-musika sal-11.00apm u dan b'effet mill-1 ta' Awwissu 2007. Ghandu ukoll licenzja[2] sabeix idoqq 'background music' sal-11.00p.m

Rat l-okkorenza mehuda minn PC 620 Jonathon Buttigieg esebita fl-atti a fol. 18. Minn esami ta' din l-okkorenza jirrizulta li Andrejs Vils irrporta nhar it-28 ta' Novembru 2015 ghall-habta ta' 1.00 a.m u 1..30 a.m kien hemm muzika gholja hierga mill-bar Queen Head Pub u ma setax joroqd biha. Il-pulizija marret f'dan il-fond ghall-habta tas-1.45 u ma semghet l-ebda muzika hierga minn dan il-fond .

Rat is-sentenzi moghtija mill-Qorti tal-Magistrati (Malta) bhala Qorti ta' Gudkatura Kriminali fl-ismijiet premessi[3] nhar it-13 ta' Novembru 2015 nhar is-16 ta' Novembru 2015[4]

Rat illi nhar is-7 ta' Marzu 2016 id-difiza tablet in0nomina ta' espert tekniku sabiex jikkalkula d-distanza bejn il-bar tal-appellant u r-residenza tal-kwerealnt u kif ukoll sabiex jaghmel ezami tal-hsejjes li johorgu mill-bar tal-appellant bis-sitema ta' amplifikazzjon fl-oghla livell taghha.

Il-Qorti laqghet it-talba u innominat lil {Perit Mario Cassar sabiex jespleta dan l-inkarigu u l-espert gie awtorizzat sabex imur fil-post in kwistjoni minghajr pre avviz lill-appellant.

Illi nhar is-26 ta' Jannar 2017 deher l-espert **Perit Mario Cassar** u pprezenta ir-relazzjon itigh li giet mrakata bhala dok MC u dan kkonkluda li l-hsejjes irrekordjati waqt it tehid tar-reaadings jikkostitwixxu fastidju/disturb ghal parte civile. Qal ukoll I dan id-disturb huwa kontinwu u dan sakemm tibqa; tindaqq il-muzika f'livell gholi. Ikkonferma li kien hem mreading ta' 89dBA u l-gallerija tal-kwerelant jinsab 23 metru l-boghod mill-hanut.

L-appellant **Frank Calleja** xehed minn jeddu u b'mod volontarju u kkonferma li fiz-zmien tal-akkuzi huwa kellu l-Queens Head Pub, il-Qawra pero' illum m'ghadux ghandu. Cahad li kien ikun hemm storbju fil-hanut tieghu. Spjega li n-nies li jkun hemm fil-bar huma anzjani li ghandhom sittin sena 'l fuq u dawk ma ihobbux il-muzika. Jghid pero li muzika ikun hemm pero baxxa. Qal li huwa ghadu bieb *double glazing*. Hemm zewg bibien biex tohrog. Cahad li jkun hemm muzika bhat tip ta' disco. Qal li huwa jiftah ghal-habta ta' 12.00p.m u fix-xitwa gili ghalaq fil-11.00pm u gili qabel u gili ghalaq

[2] Fol. 17
[3] Fol. 20
[4] Fol 24

f'12.00a.m Pero jghid li fis-sajf idum aktar. Qal li l-pulizija gili marru ghandu jiccekjaw u gili iisbuh qed ighalaq u ighidulu li jkun hemm min ghamel rapport dwaru.

Ivan Zahra prodott mid-difiza ighid li lill-appellant jafu ghaliex kien jahdem mieghu u fil-fatt ghandu bar hdejh. Huwa joqghod bieb ma bieb mal-bar. Mistoqsi jekk kienx jisma storbju jghid ghall-ewwel li ma kienx jisma xejn u jghid ukoll li ma idejqux. Ikkonfermat pero li rapport qatt ma ghamel. Mistoqsi jekk jafx il-hinijiet ta' ftuh tal-bar ighid li ma jghatix kaz. Jghid li huw aikun id-dar izda storbju ma jismax.

Ikkunsidrat.

Illi fl-aggravji imressqa mill-appellant, huwa jikkritika l-apprezzament tal-provi maghmula mill-Ewwel Qorti u dan meta ighid illi ma kien hemm l-ebda prova sodisfacenti li fid-29 ta' Novembru 2015 ghall-habta tas-1.00a.m kien hemm muzika amplifikata fil-fond tieghu ghaddejja. Din il-Qorti tirribadixxi illi huwa prinċipju stabbilit fil-gurisprudenza ta' din il-Qorti li hija ma tiddisturbax l-apprezzament dwar il-provi maghmula mill-Ewwel Qorti jekk tasal ghall-konkluzjoni li dik il-Qorti setghet ragjonevolment u legalment tasal ghall-konkluzjoni li tkun waslet ghaliha. Fi kliem iehor, din il-Qorti ma tirrimpjazzax id-diskrezzjoni fl-apprezzament tal-provi ezercitata mill-ewwel Qorti izda taghmel apprezzament approfondit tal-istess biex tara jekk dik l-ewwel Qorti kienitx ragjonevoli fil-konkluzjoni taghha. Jekk, izda, din il-Qorti tasal ghall-konkluzjoni li l-ewwel Qorti, fuq il-provi li kellha quddiemha, ma setghetx ragjonevolment u legalment tasal ghall-konkluzjoni li waslet ghaliha, allura din tkun raguni valida, jekk mhux addirittura impellenti, sabiex din il-Qorti tiddisturba dik id-diskrezzjoni u konkluzjoni[5].

Illi f'din il-kawza pero jidher li hemm konflitt fir-rigwad tal provi imressqa mill-prosekuzzjoni. Illi l-prosekuzzjoni resqet bhala xhud lill-pulizija PC 620 Jonathan

---

[5] Ara, fost ohrajn, l-Appelli Kriminali Superjuri: Ir-Repubblika ta' Malta v. Rida Salem Suleiman Shoaib, 15 ta' Jannar 2009; Ir-Repubblika ta' Malta v. Paul Hili, 19 ta' Gunju 2008; Ir-Repubblika ta' Malta v. Etienne Carter, 14 ta' Dicembru 2004 Ir-Repubblika ta' Malta v. Domenic Briffa, 16 ta' Ottubru 2003; Ir-Repubblika ta' Malta v. Godfrey Lopez u r-Repubblika ta' Malta v. Eleno sive Lino Bezzina 24 ta' April 2003, Ir-Repubblika ta' Malta v. Lawrence Asciak sive Axiak 23 ta' Jannar 2003, Ir-Repubblika ta' Malta v. Mustafa Ali Larbed, 5 ta' Lulju 2002; Ir-Repubblika ta' Malta v. Thomas sive Tommy Baldacchino, 7 ta' Marzu 2000, Ir-Repubblika ta' Malta v. Ivan Gatt, 1 ta' Dicembru 1994; u Ir-Repubblika ta' Malta v. George Azzopardi, 14 ta' Frar 1989; u l-Appelli Kriminali Inferjuri: Il-Pulizija v. Andrew George Stone, 12 ta' Mejju 2004, Il-Pulizija v. Anthony Bartolo, 6 ta' Mejju 2004; Il-Pulizija v. Maurice Saliba, 30 ta' April 2004; Il-Pulizija v. Saviour Cutajar, 30 ta' Marzu 2004; Il-Pulizija v. Seifeddine Mohamed Marshan et, 21 ta' Ottubru 1996; Il-Pulizija v. Raymond Psaila et, 12 ta' Mejju 1994; Il-Pulizija v. Simon Paris, 15 ta' Lulju 1996; Il-Pulizija v. Carmel sive Chalmer Pace, 31 ta' Mejju 1991; Il-Pulizija v. Anthony Zammit, 31 ta' Mejju 1991.

Buttigieg li stqarr li nhar it-28 ta' Noembru, 2015 waqt li kien l-ghassa Andrejs Vilks mar jirraporta l-ghassa ghall-habta tas-1.30 li ma setax jorqod minhabba l-muzika b'volum gholi hiereg mill-fond Queen's Head Pub il Qawra. Il-pulizija marret fuq il-post ghall-habta tas-1.45am u ma semghet l-ebda muzika hierga minn dan il-fond.

Jidher pero li mid-dokument markat bhala dok AV1 mghamul mill-istess kwerelant u esebit minnu jidher li dakinhar tat-27 ta' Novembru 2015 ma hemm l-ebda referernza u dwar id-data tat-28 ta' Novembru 2015 jidher li huwa mar ighamel rapport l-ghassa ghal habta ta' 12.00a.m u mhux ghall-habta tas-1.30 .m u li kiteb li fil-bar kien hemm *very low volume of music but still heard outside.* U li kien ghall-habta tal-4.00a.m li l-volum tal-muzika ghola u li rega cempel lill-pulizija ghal darb ohra.

Ghalhekk jidher li r-rapport li ghamle il-kwrealnt ma PC 620 Buttigieg ma kienx wiehed li jirrefletti dak li effettivament kien veramanet gara dak il-lejl stante li dak li irraporta fid-dok AV 1 ma jaqbilx ma dak rapportat fl-okorenza mehuda minn PC 620 Buttigieg.

Illi ghalhekk dan id-dubbju jikkreja kunflitt f'mohh il-gudikant jekk verament kienx hemm muzika b'volum gholi bejn is-27 ta' Novembru, 2015 u it-28 ta' Novembru, 2015 bejn il-11.00 p.m u is-1.00a.m u da ghaliex l-kwerelant fir-rapport tieghu (Dok AV 1) jikteb li l-muzika gholiet fil volum ghall-habta tal-4.00a.m nhar it-28 ta' Novembru, 2015.

Konsegwentement fid-dawl ta' dan il-konflitt din il-Qorti ma tistax tikkonferma is-sentenza moghtija mill-ewwel Qorti u dan ghaliex ma thossx li l-gudizzju milqugh mill-ewwel Qorti kien wiehed *safe and satisfactory.*

Ghalhekk din il-Qorti qieghda tilqa' l-appell tal-appellant u can billi qeda tirrevoka is-sentenza moghtija mill-ewwel Qorti billi tillibera lill-appellant minn kul imputazzjoni u piena.

(ft) Consuelo-Pilar Scerri Herrera

Imhallef

VERA KOPJA

Franklin Calleja

Deputat Registratur